



UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA

**PENGGUNAAN UNSUR ALAM SEBAGAI PERLAMBAHAN
DALAM PUISI MELAYU MODEN**

ZURINAH HASSAN

FBMK 2001 8

**PENGUNAAN UNSUR ALAM SEBAGAI PERLAMANGAN
DALAM PUISI MELAYU MODEN**

ZURINAH HASSAN

**MASTER SASTERA
UNIVERSITI PUTRA MALAYSIA
2001**

**PENGUNAAN UNSUR ALAM SEBAGAI PERLAMANGAN
DALAM PUISI MELAYU MODEN**

ZURINAH HASSAN

**Dikemukakan sebagai Memenuhi Keperluan untuk Ijazah Master Sastera
Di Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia**

Mei 2001

DEDIKASI

Kepada suami yang dikasihi

Mohamed Saaid Abdul Manap
yang menyediakan ruang bagi memburu kejayaan

Untuk anak-anak buah hatiku

Raihani, Ainul Huda, Taufiq, Faiz, Aina Mastura
yang menjadi sumber inspirasi dan kekuatan diri.

Untuk kenangan sahabat handai

yang pernah memberi kata-kata perangsang.

Dharmawijaya, Lim Swee Tin, Muhammad Haji Salleh,
Ramli Isin, Siti Zaleha M. Hashim, Baha Zain,
Mahaya Mohd. Yassin, Zubir Ali, Abdullah Hussein,
Ariffin Said, A. Samad Said dan ramai lagi.

Abstrak tesis yang dikemukakan kepada Senat Universiti Putra Malaysia
Sebagai memenuhi keperluan untuk ijazah Master Sastera

PENGUNAAN UNSUR ALAM SEBAGAI PERLAMANGAN DALAM PUISI MELAYU MODEN

Oleh

ZURINAH BT. HASSAN

Pengerusi: Encik Kamaruzzaman A. Kadir

Fakulti: Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi.

Latihan ilmiah ini meneliti dan menganalisis penggunaan unsur alam sebagai perlambangan di dalam puisi Melayu moden. Perlambangan atau simbolisme adalah aspek yang penting di dalam penulisan puisi. Untuk tujuan pengkajian ini, istilah perlambangan digunakan dalam pengertiannya yang luas merujuk kepada penggunaan sesuatu perkataan untuk membawa makna yang lebih dari maknanya yang biasa. Perlambangan terjadi bila sesuatu perkataan diasosiasikan dengan sesuatu objek atau idea yang lain. Perlambangan biasanya terlihat di dalam metafora, simili dan personifikasi.

Kajian ini cuba mengenal pasti sumber pembinaan sesebuah metafora, simili dan personifikasi. Punca terpenting ialah alam persekitaran di

sekeliling seorang penyair. Kebanyakan puisi adalah merupakan reaksi atau kesan alam sekeliling pada emosi atau pemikiran penyair. Penyair menghubungkan unsur-unsur alam di sekitarnya dengan kehidupan dan perlakuan manusia. Melalui kajian ini dapatlah dianalisis hubungan dan pertalian tersebut.

Pembicaraan ini dibuat dengan meneliti sejumlah 193 buah puisi yang dikutip dari pelbagai kumpulan dan antologi puisi yang diterbitkan di Malaysia dari tahun 1969 hingga 1999 meliputi jangka masa tiga puluh tahun. Hampir semua penyair-penyair yang dianggap penting diwakili di dalam kajian ini.

Bahagian pertama pembicaraan ditumpukan kepada penggunaan unsur alam dari alam jagat raya atau alam semula jadi. Tergolong di bawah ini ialah penggunaan pohon dan tumbuh-tumbuhan, laut, gunung dan sungai, peredaran masa dan cuaca dan pelbagai jenis haiwan.

Alam semula jadi atau alam jagat raya adalah unsur yang paling dominan di dalam puisi-puisi yang dikaji. Unsur kedua ialah alam ciptaan manusia yang meliputi jalanraya, pengangkutan darat seperti bas dan perhentian bas, keretapi dan perhentian keretapi. Di bawah unsur ini termasuk juga pengangkutan laut seperti kapal dan pelabuhan.

Perlambangan di dalam puisi Melayu moden adalah bertolak dari perlambangan yang telah terkenal dan diterima di dalam puisi Melayu tradisi terutama pantun dan peribahasa. Kebanyakan perkataan yang digunakan membawa makna yang sama sepertimana yang digunakan di dalam puisi warisan. Terdapat keseragaman dan persamaan di dalam penggunaan lambang dan perlambangan di antara penyair walaupun mereka menulis secara individu dari tempat yang berlainan.

Abstract of thesis presented to the Senate of Universiti Putra Malaysia
in fulfillment of requirement for the degree of Master of Arts.

**THE APPLICATION OF ELEMENTS OF NATURE AS SYMBOLISM
IN MODERN MALAY POETRY**

By

ZURINAH HASSAN

Chairman: Mr. Kamaruzzaman A.Kadir

Faculty: Faculty of Modern Language and Communication

This dissertation evaluates and analyzes the elements of nature as symbolism in modern Malay poetry. Symbolism is an important aspect in poetry and poetic craft. For purpose of this study the term symbolism is taken in its widest sense to imply the use of a word to carry more than its literal meaning. Symbolism is said to occur when a word is associated with other objects or ideas. This is often seen in the use of metaphors, similes and personification in poetry.

The metaphors, similes and personification have been traced to their sources. Of this, the most important source of symbolism is the poets natural surrounding or the elements of nature (termed in this dissertation as "*unsur alam*") . In fact most poems are seen to be the poets emotional

response to nature. The poets have used natural scenery in its association with human life and events. The study attempts to examine the relationship and connection between the symbols and the ideas that they symbolized.

The study is based on 193 poems collected from various poetry books (anthologies) published in Malaysia between 1969 and 1999, covering the period of thirty years. The poetry have been written by poets from all over the country. Almost all important poets are represented in this discussion.

The dissertation begins with an analysis of poems using the elements of natural environment and natural phenomena. Poets have used natural environment such as plants and growth, the sea, the mountains and rivers, time and weather and various types of animals to represent their thoughts and ideas.

Natural environment have been employed extensively by the poets. Next to this is the man-made physical surrounding. This includes roads and highways, land transportation and terminals, railway tracks and railway stations, ships, ports and waterfronts.

Symbolism in modern Malay poetry has its origin in the traditional poetry mainly the *pantuns* and proverbs. Modern Malay poets carry on the tradition of their predecessor in the sense that many of the symbols are the

continuation of the traditional poetry There is a general agreement among the modern poets in their choice of symbols although they are writing individually from different parts of the country

PENGHARGAAN

Amat bersyukur saya ke hadzrat Allah yang Maha Penyayang kerana dengan taufiq dan hidayah_Nya dapatlah saya menyelesaikan kajian ini

Sesungguhnya kajian ini tidak akan dapat disempurnakan tanpa bantuan dan pertolongan Penyelia saya, Encik Kamaruzzaman bin Abdul Kadir Beliau bukan sahaja telah membimbing dan memberikan tunjuk ajar sebagai seorang penyelia Lebih dari itu beliau adalah seorang sahabat yang sentiasa mendorong ke arah kejayaan ini

Terima kasih juga kepada Dr Ramli Isin dan Encik Abdul Rahim Marasidi yang sudi meluangkan masa bagi turut menyelia kajian ini Saya juga tidak melupakan segala bantuan Dr Samsina Abdul Rahman serta semua tenaga pengajar dan tenaga pentadbiran di Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Saya juga amat berterima kasih kepada semua yang telah membantu di dalam merealisasikan cita-cita ini Untuk semua, tiada kata-kata yang lebih bermakna dari Terima Kasih

ZURINAH HASSAN

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi

Universiti Putra Malaysia

Saya mengesahkan bahawa Jawatankuasa Pemeriksa bagi Zurinah bt Hassan telah mengadakan pemeriksaan akhir pada 15 Mei 2001 untuk menilai tesis Master Sastera beliau yang bertajuk "Penggunaan Unsur Alam Sebagai Perlambangan Dalam Puisi Melayu Moden" mengikut Akta Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1980 dan Peraturan-peraturan Universiti Pertanian Malaysia (Ijazah Lanjutan) 1981 Jawatankuasa Pemeriksa memperakukan bahawa calon ini layak dianugerahkan ijazah tersebut Anggota Jawatankuasa Pemeriksa adalah seperti berikut

MOHD.KASSIM BIN ISMAIL

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Pengerusi)

KAMARUZZAMAN ABDUL KADIR

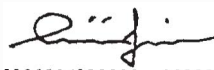
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

RAMLI @ SAHARI BIN ISIN Ph.D.

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)

ABDUL RAHIM MARASIDI

Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi
Universiti Putra Malaysia
(Ahli)



.....
AINI IDERIS, Ph D
Profesor
Dekan Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh **22 MAY 2001**

Tesis ini telah diserahkan kepada Senat Universiti Putra Malaysia dan telah diterima sebagai memenuhi keperluan untuk Ijazah Master Sastera.



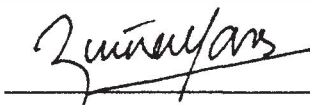
AINI IDERIS, Ph.D.

Profesor

Dekan Pengajian Siswazah
Universiti Putra Malaysia

Tarikh: 14 JUN 2001

Saya mengaku bahawa tesis ini adalah hasil kerja saya yang asli melainkan petikan dan sedutan yang telah diberikan penghargaan di dalam tesis. Saya juga mengaku bahawa tesis ini tidak dimajukan untuk ijazah-ijazah lain di Universiti Putra Malaysia atau institusi-institusi lain.



Zurinah bt. Hassan

Tarikh: 22.05.01

KANDUNGAN

	HALAMAN
DEDIKASI	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	vi
PENGHARGAAN	ix
LEMBARAN PENGESAHAN	x
PENGAKUAN	xii

BAB

I.	PENDAHULUAN	1
	Pengenalan	1
	Penyataan Kajian	3
	Kepentingan Kajian	8
	Objektif Kajian	10
	Perbatasan Kajian	11
	Pemilihan Bahan Kajian	14
	Kaedah Kajian	16
	Definisi Konsep	17
	Metafora	20
	Personifikasi	21
	Simile	22
	Hubungan Kesetaraan	22
II	KAJIAN LITERATUR	21
	Kajian Puisi Melayu dari Aspek Perlambangan	31
III	METODOLOGI KAJIAN	42
	Pengenalan	42
	Teori Simbolisme	43

IV	UNSUR ALAM SEBAGAI PERLAMBAANGAN DALAM PUI SI-PUI SI MELAYU	
	Pengenalan	47
	Tumbuh-tumbuhan	46
	Daun	61
	Bunga	79
	Akar	90
	Tangkai dan Buah	95
	Teratai, Seroja, Kiambang	97
	Lalang	99
	Lumut	103
	Ranting dan Duri	104
	Hutan rimba	108
	Ladang	109
	Laut	112
	Pulau-pulau	130
	Hujan	131
	Haiwan	139
	Sungai	160
	Embun	165
	Waktu	168
	Alam Ciptaan Manusia	173
	Jalan raya	174
	Bas dan Perhentian Bas	181
	Keretapi, Landasan Keretapi, Stesen Keretapi	185
	Pengangkutan Laut dan Pelabuhan	188
	Rumusan	204
V.	KESIMPULAN	206
	BIBLIOGRAFI	213
	LAMPIRAN	
	Lampiran I Kumpulan Puisi Sumber Bahan Analisis	216
	Lampiran II Puisi-puisi yang digunakan Sebagai Bahan Analisis	219
	Lampiran III Senarai Perlambangan	231
	Biodata	232

BAB I

PENDAHULUAN

Pengenalan

Sebuah puisi, termasuk puisi moden (sajak) terdiri dari 'isi' dan 'bentuk' Isi sebuah sajak bermaksud mesej, tema, pemikiran, perasaan, ide dan gagasan yang ingin disampaikan oleh penyair (penulis puisi) Yang dimaksudkan dengan 'bentuk' ialah wadah atau perantaraan (vehicle) yang digunakan untuk menyampaikan isi 'Perantaraan' bagi penyair ialah bahasanya Cara penyair menggunakan bahasa disebut sebagai gaya bahasa Gaya bahasa seorang penyair memperlihatkan identiti seorang penyair atau ciri yang membezakannya dari penyair-penyair lain

Di dalam menggunakan bahasa, penyair memanipulasikan pelbagai 'cara berpuisi' yang juga dikenali sebagai '*poetic devices*' Penyair memilih *poetic device* untuk menerbitkan makna dan membangkitkan perasaan pembaca Salah satu 'poetic device' yang digunakan oleh penyair ialah 'lambang' atau 'perlambangan'

Untuk tujuan kajian ini, istilah perlambangan digunakan dengan pengertian yang luas. Perlambangan dikira telah terjadi bilamana terdapat unsur-unsur seperti di bawah

- 1) Penggunaan satu perkataan bagi maksud sesuatu yang lain
- 2) Menyamakan sesuatu dengan sesuatu yang lain
- 3) Membandingkan sesuatu dengan sesuatu yang lain
- 4) Mengasosiasi, mengaitkan dan menghubungkan sesuatu dengan yang lain

Lambang yang digunakan oleh penyair bertujuan menjelaskan lagi 'makna' di samping memberi impak terhadap pemikiran dan perasaan pembaca (audien puisi). Secara umumnya perlambangan terjadi di dalam penggunaan metafora, simili dan personifikasi.

Penyataan Kajian

Kajian terhadap puisi Melayu moden telah banyak dibuat dari pelbagai sudut. Ini termasuklah kajian dari aspek isi dan juga bentuk sajak. Walau bagaimanapun pengkaji berpendapat bahawa belum ada kajian yang khusus untuk melihat aspek perlambangan di dalam sajak.

Unsur alam dan perlambangan adalah dua unsur penting di dalam puisi. Penyair sering merenung alam di sekelilingnya. Dari renungan itu dia menemui makna kehidupan. Sesuatu yang direnungnya meningkatkannya kepada kehidupan yang dilalui oleh manusia. Misalnya gunung ganang akan meningkatkannya kepada harapan dan cita-cita manusia yang juga tinggi. Pulau yang jauh mengingatkan kepada impian yang tidak mudah dicapai. Rama-rama yang terbang mengingatkan kepada masa remaja yang indah dan penuh kerian. Dari pengertian dan ingatan-ingatan inilah seseorang penyair mendapat bahan untuk dituliskan.

Penyair menggunakan unsur alam dengan pelbagai cara dan tujuan
Dua cara yang penting ialah

1) Sebagai latar belakang (background) kepada sesuatu peristiwa
Penggunaan unsur alam dalam cara begini bertujuan untuk membangkitkan suasana yang sesuai dengan peristiwa yang digambarkan. Misalnya hujan turun ketika watak bersedih. Hujan dengan air yang menitis dikaitkan dengan tangisan seolah-olah seluruh alam turut sama-sama berduka. Di sini hujan dapat menambahkan intensiti kepada perasaan sedih itu. Satu contoh lagi ialah bunga-bunga yang berkembang ketika dua insan bercinta. Cinta dan harapan adalah sesuatu yang indah, oleh itu keindahan itu ditambah dengan bunga-bunga.

2) Sebagai sumber perlambangan

Sehubungan dengan cara atau tujuan ini, menurut H B Jassin "Seniman yang halus perasaannya sangat rapat hubungannya dengan alam sekitar. Dalam angan-angannya alam itu hidup juga dan tumbuh-tumbuhan, batu-batu dan bunga-bungaannya baginya ialah makhluk yang bernyawa (H B Jassin 1968: 114).

Kajian ini akan ditumpukan kepada penggunaan alam dengan cara yang kedua iaitu alam sebagai sumber perlambangan. Penggunaan lambang merupakan 'poetic device' yang dominan di dalam penciptaan sajak. Kajian khusus mengenainya adalah diperlukan berdasarkan beberapa permasalahan.

1) Penyair sering menggunakan unsur alam untuk menyampaikan isi sajak. Oleh itu adalah penting dilihat apakah hubungan atau kaitan di antara unsur alam itu dengan sesuatu yang dimaksudkan. Di dalam puisi Melayu terdapat ungkapan yang berbentuk metafora , contohnya, 'sungai takdir' (Muhammad Haji Salleh), 'Ranting mimpi' (Ahmad Sarju), 'Gelombang kenangan' (Baha Zain), 'Tunjang keyakinan' (Dharmawijaya), Daun hayatku (A.Wahab Ali). Kajian ini akan menghuraikan bagaimana metafora tersebut telah dibina, iaitu apakah hubungan di antara sungai dan takdir, ranting dan mimpi, gelombang dan kenangan, tunjang dan keyakinan , daun dan hayat.

2) Pemasalahan kedua terbit dari sikap pembaca puisi malah penyair juga yang kurang peka dan kurang mempedulikan makna atau maksud sesuatu perkataan atau ungkapan walaupun sering menggunakannya. Penggunaan lambang sebenarnya dalam amat lumrah di dalam maupun di luar puisi. Di dalam percakapan sehari-hari juga terdapat

unsur-unsur berkenaan Di dalam Bahasa Melayu ia didapati di dalam Bahasa Kiasan, Simpulan Bahasa dan Perumpamaan Penggunaan yang meluas menyebabkan masyarakat bersikap *'take for granted'* akan makna dan maksudnya yang sebenar

Sebagai contoh ialah ungkapan 'senja lembayung' atau 'langit lembayung' dan 'harum kasturi' Bila pengkaji membuat tinjauan secara rambang pengkaji mendapati pada keseluruhannya pengguna tidak mengetahui erti 'lembayung' yang sebenar Ada yang memberi jawapan bahawa lembayung bermaksud 'langit', 'warna merah' dan sebagainya Merujuk kepada *Kamus Dewan*, didapati bahawa 'lembayung' ialah sejenis tumbuhan iaitu sejenis keladi Keladi tersebut berwarna merah dan warna merah itu digunakan untuk menggambarkan waktu senja dan sebagainya sebagaimana ungkapan 'kuning kunyit' dan 'hijau pucuk pisang'

Satu lagi perkataan yang sering digunakan ialah "wangi kasturi" Kasturi diterima sebagai lambang sesuatu yang harum Walau bagaimanapun ramai yang tidak mengenalnya Bila dirujuk kepada *Kamus Dewan*, kasturi (ejaan yang betul ialah *kesturi*) terdapat tigamakna yang mempunyai kaitan dengan keharuman

- i) sejenis benda yang harum baunya diperolehi dari musang jebat.
- ii) Tikus kecil yang berbau
- iii) Sejenis tumbuh-tumbuhan –pokok yang harum kayunya.

Dengan itu bolehlah dirumuskan bahawa ungkapan 'sewangi kesturi' berasal dari salah satu dari perkara di atas.

Huraian di atas menunjukkan bahawa terdapat penggunaan lambang yang sebenarnya tidak difahami oleh penggunanya. Kajian ini juga mengkaji ketepatan dan kesesuaian sesuatu perlambangan yang digunakan. Misalnya kiambang digunakan bagi maksud seseorang yang tidak berpendirian. Hal ini terjadi kerana kiambang yang terapung di air dengan akarnya yang tidak terjejak ke bumi. Selain dari kiambang 'teratai' yang tumbuh di dalam air juga digunakan bagi maksud yang sama. Walau bagaimanapun ketepatannya boleh dipersoalkan kerana teratai mempunyai akar yang mencengkam tanah. Oleh itu kajian ini juga melibatkan kajian ke atas jenis tumbuh-tumbuhan yang digunakan sebagai perlambangan.

Salah satu polemik yang timbul di dalam persajakan Melayu ialah tentang sajak kabur (Shahnon Ahmad, DBP.1993). Sajak-sajak dikatakan

sukar difahami kerana penggunaan lambang yang bersifat 'personal' Di dalam hubungan ini, pengkaji juga bertujuan mencari jawapan apakah terdapatnya lambang yang personal atau perlambangan puisi terjadi kerana terdapatnya ide yang diterima secara universal

Kepentingan Kajian

Kajian ini adalah penting kerana beberapa perkara Kekuatan sebuah sajak terletak kepada Isi dan Gaya Bahasa Oleh itu kajian dari aspek gaya bahasa adalah satu kajian yang penting (Rahman Shaari, DBP 1993) Ini akan membantu di dalam menghayati dan menilai sesebuah puisi

Perlambangan adalah aspek utama atau dominan di dalam gaya bahasa Perlambangan terjadi, antara lain, melalui penggunaan metafora, simile dan personifikasi Penggunaan lambang merupakan satu cara untuk menyampaikan maksud puisi dan mempertingkatkan nilai estetika sesebuah puisi

Perlambangan telah hidup subur dan digunakan secara meluas di dalam puisi-puisi Melayu tradisional seperti pantun dan syair Penggunaan lambang juga memperlihatkan keakraban orang-orang Melayu dengan alam

Unsur-unsur alam seperti laut, sungai, gunung digunakan untuk membawa pengertian yang tertentu Walaupun begitu belum ada satu kajian yang khusus mengenainya Oleh itu kajian ini bertujuan untuk menghurai aspek penggunaan perlambangan di dalam puisi Melayu moden Hasil kajian ini akan dapat membantu ke arah pemahaman dan penghayatan puisi di kalangan pembaca

Selain dari itu, kajian dilakukan untuk mengenal pasti bagaimana sesuatu perlambangan, misalnya di dalam metafora, simile dan personifikasi telah digunakan

Dengan kajian ini diharap dapat menyumbang ke arah memperjelaskan lagi penggunaan perlambangan di dalam puisi Pengkaji berpendapat bahawa pembaca atau khalayak sastera seharusnya menerima penggunaan lambang di dalam puisi sebagai sesuatu yang lumrah dan bukannya sesuatu yang akan menjadi faktor 'penolakan' Pada masa ini terdapat pendapat umum yang menyatakan bahawa penggunaan perlambangan menjadi faktor sajak-sajak tidak dapat diterima oleh masyarakat Tentang ini terdapat tulisan Shahnnon Ahmad "masyarakat yang selama ini hanya menerima tanpa banyak ketelitian dan penggunaan pemikiran sendiri Kejelasan dalam setiap sajak amat penting bagi masyarakat kita sehingga kalau tertangkap sesuatu yang